

## Sons and Lovers

D.H. Lawrence

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

It was his mother custom to bring him some trifle for supper on Friday

Era abitudine di sua madre portargli qualche sciocchezza per cena il venerdì

night, the night of luxury for the colliers. He was too angry to go and

notte, la notte di lusso per i minatori (di carbone). Lui era troppo arrabbiato per andare

find it in the pantry this night. This insulted her.

a trovarlo nella dispensa questa notte. Questo la insultò.

“If I wanted you to go to Selby on Friday night, I can imagine the scene”,

“Se io volevo andare Selby il venerdì notte, posso immaginare la scena”,

said Mrs Morel. “But you’re never too tired to go if she will come for you.

disse la signora Morel. “Ma tu non sei troppo stanco per andare se lei verrà per te.

Nay, you neither want to eat nor drink then.”

No, tu non vuoi ne’ mangiare ne bere allora.”

“I can’t let her go alone.”

“Io non posso lasciarla andare sola.”

“Can’t you? And why does she come?”

“Non puoi? E perchè viene lei?”

“Not because I ask her.”

“Non perche’ glielo chiedo.”

“She doesn’t come without you want her-”

“Lei non viene senza che tu lo voglia-“

“Well, what if I do want her-” he replied.

“Bene, che (succede) se io non voglio che lei (venga)- “lui replicò’.

“Why, nothing, if it was sensible or reasonable. But to go traipseing up

“Perchè, niente, se fosse sensato o ragionevole. Ma andare a malincuore

there miles and miles in the mud, coming home at midnight, and got to go to

lì miglia e miglia nelfango, venendo a casa a mezzanotte, e dover a andare a

Nottingham in the morning-”

Nottingham la mattina-“

## Sons and Lovers

D.H. Lawrence

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

“If I hadn’t, you’d be just the same.”

“Se non lo avessi (fatto), tu saresti esattamente la stessa.” (lo stesso?)

“Yes, I should, because there’s no sense in it. Is she so fascinating that

“Sì, io dovrei, perché non c’è senso in ciò. E’ lei così affascinante che

you must follow her all that way?” Mrs Morel was bitterly sarcastic.

tu devi seguirla per tutto quel cammino?” Mrs Morel era amaramente sarcastica.

She sat still with averted face, stroking with a rhythmic, jerked movement,

Lei era ancora con la faccia distolta, accarezzando con movimento ritmico e a scatti,

the black satin of her apron. It was a movement that hurt Paul to see.

il suo grembiule di raso nero. Fu un movimento che a vederlo feriva Paul.

“I do like her”, he said, “but –”

“Sì che mi piace,” lui disse, “ma –”

“Like her!” said Mrs Morel, in the same biting tones. “It seems to me you

“Ti piace!” disse Mrs Morel, con gli stessi toni mordenti. “Mi sembra (che) a te

like nothing and nobody else. There’s neither Annie, nor me, nor anyone now

non piace niente e nessun altro. Non c’è ne’ Annie, ne’ io, ne’ nessuno ora

for you.”

per te.”

“What nonsense, mother - you know I don’t love her - I – I tell you I don’t

“Che stupidaggini, mamma – tu sai che non la amo – io – io ti dico (che) non

love her – She doesn’t even walk with my arm, because I don’t want her to.”

la amo – Lei nemmeno cammina tenendomi per il braccio, perché io non voglio.”

“Then why do you fly to her so often?”

“Allora perché ti infuri con lei così spesso?”

“I do like to talk to her – I never said I didn’t. But I don’t love her.”

“A me sì che piace parlare con lei – non ho mai detto (che non mi piacesse). Ma non la amo.”

## Sons and Lovers

D.H. Lawrence

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

“Is there nobody else to talk to?”

“C’è nessun altro con cui parlare?”

“Not about the things we talk of. There’s a lot of things you are not

“Non delle cose (di cui) non parliamo. Ci sono molte cose (delle quali) tu non

interested in, that – ”

sei interessato, che –“

“What things?”

“Che cose?”

Mrs Morel was so intense that Paul began to pant.

Mrs. Morel era così turbata che Paul incominciò, ad ansimare.

“Why – painting – and books. You don’t care about Herbert Spencer.”

“Perché – dipingere – e i libri. A te non importa Herbert Spencer.”

“No, ” was the sad reply. “ and you won’t at my age.”

“No,” fu la triste risposta. “e a te ‘non importerebbe’ alla mia età’.”

“Well, but I do now – and Miriam does – ”

“Bene, ma ‘importa a me’ adesso – ed a Miriam – “

“And how do you know,” Mrs Morel flashed defiantly, “that I shouldn’t. Do

“E come lo sia,” Mrs Morel replicò con sfida, “che non mi importerebbe. Mi

you ever try me!”

metti mai alla prova!”

“But you don’t, mother, you know you don’t care whether a picture’s

“Ma a te non importa, madre, tu sei che a te non importa se una quadro sia

decorative or not; you don’t care what manner it is in”.

decorativo o no; a te non importa di che modo sia.”

“How do you know I don’t care? Do you ever try me? Do you ever talk to me

“Come sai che non mi importa? Mi metti mai alla prova? Mi parli mai

about these things, to try?”

di queste cose, per provare?”

## Sons and Lovers

D.H. Lawrence

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

“But it’s not that that matters to you, mother, you know it’s not.”

“Ma non e’ che cio’ ti importa, mamma, tu sai che non lo e’.”

“What is it, then – what is it, then, that matters to me?” she flashed. He

“Che cos’e’, allora – che cos’e’, allora che mi importa?” lei disse, Lui

knitted his brows with pain.

aggrotto’ le sopracciglia con dolore.

“You’re old, mother, and we’re young.”

“Sei vecchia, madre, e noi siamo giovani.”

He only meant that the interests of her age were not the interests of his.

Lui solo voleva dire che gli interessi dell’eta’di lei non erano gli interessi di lui.

But he realised the moment he had spoken that he had said the wrong thing.

Ma si rese conto nel momento che aveva parlato che lui aveva detto la cosa sbagliata.

“Yes, I know it well – I am old. And therefore I may stand aside, I have

“Si, lo so bene – io sono vecchia. E pertanto posso mettermi da parte, non ho

nothing more to do with you. You only want me to wait on you – the rest

nient’altro da fare con te. Tu solo vuoi che ti serva – il resto

is for Miriam.”

e’ per Miriam.”

He could not bear it. Instinctively he realised that he was life to her.

Lui non poteva sopportarlo. Instintivamente si rese conto che lui era la vita per lei.

And, after all, she was the chief thing to him, the only supreme thing.

E, dopo tutto, lei era la cosa principale per lui, la unica cosa suprema.

“You know it isn’t, mother, you know it isn’t!”

“Tu sai che non e’ (cosi) madre, tu sai che non e’ (cosi)!”

She was moved to pity by his cry.

Lei si commosse con pietà per il suo piangere.

“It looks a great deal like it”, she said half putting aside her

“Sembra (che sia) come una importante” lei disse mettendo da parte a metà la sua

## Sons and Lovers

D.H. Lawrence

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

despair. “No, mother – I really don’t love her. I talk to her, but I want to  
disperazione. “No, madre – veramente non la amo. Io le parlo, ma io voglio

come home to you.”  
venire a casa da te.”

He had taken off his collar and tie, and rose, bare-throated, to go to bed.  
Lui si era tolto il colletto e la cravatta, e si alzò, a gola nuda, per andare a letto.

As he stopped to kiss his mother, she threw her arms round his neck, hid  
Mentre si fermava per baciare sua madre, lei butto’ le braccia attorno al suo collo,  
nascose

her face on his shoulder, and cried, in a whimpering voice, so unlike her own  
la sua faccia sulla sua spalla, e pianse, con voce piagnucolante, così diversa  
della sua

that he writhed in agony:  
che lui si contorceva con agonia:

“I can’t bear it. I could let another woman – but not her.  
“Non posso sopportarlo. Io potrei permetterlo ad un’altra donna – ma non a lei.

She’d leave me no room, not a bit of room –”  
Lei non mi lascerebbe nessuno spazio, nessun piccolo spazio –“

And immediately he hated Miriam bitterly.  
Ed immediatamente lui odio’ Miriam amaramente.

“And I’ve never – you know, Paul – I’ve never had a husband – not really –  
“Ed io non ho mai – tu sai, Paul – io non ho mai avuto un marito – non  
veramente -

He stroked his mother’s hair, and his mouth was on her throat.  
Lui accarezzo’ i capelli di sua madre, e la sua bocca era nella sua gola.

“And she exults so in taking you from me – she’s not like ordinary girls.”  
“E lei esulta nel toglierti da me – lei non e’ come comuni ragazze.”

## Sons and Lovers

D.H. Lawrence

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

“Well, I don’t love her, mother,” he murmured, bowing his head and hiding

“Bene, io non la amo, mamma,” lui mormorò, inchinando la testa e nascondendo i

his eyes on her shoulder in misery. His mother kissed him a long, fervent  
suoi occhi sulla spalla di , lei con infelicità. Sua madre lo baciò (con) un lungo,  
fervente

kiss.

bacio.

“My boy!” she said, in a voice trembling with passionate love.

“Ragazzo mio!” lei disse, con voce tremante di amore appassionato.

Without knowing, he gently stroked her face.

Senza saperlo, lui gentilmente accarezzò la sua faccia.

“There,” said his mother, “now go to bed. You’ll be so tired in the morning.”

“Va bene,” disse sua madre, “adesso va a letto. Sarai così stanco la mattina.”

As she was speaking she heard her husband coming. “There’s your father –

Mentre lei stava parlando lei udì suo marito che veniva. “Ecco tuo padre -

now go.”

adesso va.”

Suddenly she looked so strange, Paul kissed her, trembling.

Improvvisamente lei sembrava così strana, Paul la baciò, tremando.

“Ha – mother!” he said softly.

“Ah – madre!” disse soavemente (a bassa voce).

Morel came in, walking unevenly. His hat was over one corner of his eye.

Morel entrò, camminando instabilmente. Il suo cappello era su un angolo del suo occhio.

He balanced in the doorway.

Si bilanciò nel vano della porta.

“At your mischief again?” he said venomously.

“Alle tue malefatte di nuovo?” disse velenosamente.

## Sons and Lovers

D.H. Lawrence

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

Mrs Morel's emotion turned into sudden hate of the drunkard who

L'emozione della signora Morel si trasformò in improvviso odio verso l'ubriacone che

had come in thus upon her.

era piombato così su di lei.

"At any rate, it is sober," she said.

"Ad ogni modo, e' sobrio," lei disse.